

проблемы. Поскольку действие в кинофильме разворачивается в Москве 50–70-х годов XX века, зритель может услышать множество слов и словосочетаний, раскрывающих явления, присущие советскому времени и достаточно сложные для восприятия иностранного зрителя.

Наиболее трудная задача при переводе материала, посвященного советской эпохе, связана с передачей не только лексического значения слова, но и его национального колорита. Необходимо выявить способы и приемы перевода советских реалий (советизмов), которые позволяют адекватно раскрыть их значения, так и национальный колорит с русского языка на английский и немецкий языки.

В ходе исследования нами были выявлены следующие способы и приемы передачи реалий: приближенный перевод: *пропуск* ‘invitation’ (англ.), *выписать туфли* ‘Ein Paar Schuhe buchen’ (нем.); транскрипция: *Иванович* ‘Ivanovich’ (англ.), ‘Ivanovitsch’ (нем.); калькирование: *Дворец спорта* ‘Sports Palace’ (англ.), *Госплан* ‘Staatsplan’ (нем.); полукалькирование: *дядя Лёша* ‘uncle Liosha’ (англ.), *Площадь Восстания* ‘Wosstanije Platz’ (нем.); гипонимический перевод: *сарафан* ‘dress’ (англ.), *слесарь-наладчик* ‘Schlosser’ (нем.); контекстуальный перевод: *только под хорошую закуску* ‘Only with a good snack’ (англ.); ‘Nur wenn meine Freunden und ich einen wirklichen Ausflug mit viele Vorspeisen und Imbiße organisieren’ (нем.); описательный перевод: *Горько!* ‘Kiss the bride’ (англ.), *квасок* ‘gegorenes Getränk’ (нем.); неологизм: *копейка* ‘a kopeck’ (англ.), *самовар* ‘Ssamowar’ (нем.); трансформация: *Как ее по батюшке то?* ‘What’s her patronymic?’ (англ.), ‘Wie ist ihr Vatername?’ (нем.); эквивалент с максимально близким планом содержания: *два гроша надежды* ‘a thimbeful of hope’ (англ.), *Товарищи!* ‘Damen und Herren!’ (нем.); опущение: *По-моему, на ты мы еще не переходили!* (англ.).

Выбор приема и способа перевода реалии зависит от приоритета переводческой задачи, сохранить ли в полной мере колорит оригинальной языковой единицы в ущерб ее лексическому значению либо наиболее полно передать лексическое значение реалии за счет некоторой потери ее национальной специфики и эмоциональной окраски, что существенно для малоизвестных реалий-советизмов.

Ю. Сафронова

ПРИДАТОЧНЫЕ ВРЕМЕНИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: АСПЕКТ ПЕРЕВОДА

Вопросу о придаточных предложениях в современном английском языке посвящена обширная литература, но вопрос о переводе придаточных предложений с различной окраской все еще остается открытым. Именно придаточные обстоятельственные предложения времени характеризуются наличием дополнительных оттенков смысла. Не зная о них, переводчики могут неверно истолковать смысл предложения в тексте оригинала и допустить ошибку при его переводе. Как подтверждает Д. М. Бузаджи, ошибки в сложноподчи-

ненных предложениях с придаточными времени носят логический характер, и при неверном истолковании связей главного и придаточного предложений нарушение адекватности перевода неизбежно.

Цель проведенного в данной работе исследования – выявление особенностей семантики и перевода придаточных предложений времени с союзами *after, before, when*.

При анализе подобранных предложений мы выявили следующие оттенки значений. Союз *before*, как правило, выражающий последующее действие, может также характеризовать действие, выполнение которого в полной мере зависело от предшествующего действия в прошлом (*President Reagan got stuck in an overloaded elevator for nearly a minute before a security guard could open the door.* – Президент Рейган застрял в перегруженном лифте, и только примерно через минуту сотрудник службы безопасности смог открыть дверь) и действие, которое, возможно, не случится в будущем (*The balance of nature must be restored before further catastrophic damage occurs.* Необходимо восстановить экосистему, пока не случилась новая катастрофа). Союз *after*, как правило, выражающий предшествующее действие, может обозначать причину последующего (*More than 30 people have drowned after about 200 people fell from an overcrowded migrant boat off the coast of Libya.* Около двухсот мигрантов выпали из переполненной лодки у побережья Ливии, в результате погибли тридцать человек). Союз *when*, как правило, выражающий одновременное действие, может стать причиной переводческой трансформации, в результате которой при переводе происходит замена главного предложения придаточным (*Louis Barton was five years old when his mother decided on home education.* – Когда Луису Бартону было пять лет, мать решила обучать его на дому).

В результате исследования нам удалось систематизировать дополнительные значения придаточных времени с подчинительными союзами *after, before, when* и охарактеризовать особенности их перевода. Мы также показали, что при переводе английского придаточного предложения на русский язык характер взаимоотношений между действиями в главном и придаточном предложениях часто трудно определить, что требует обращения к широкому контексту.

Н. Свирская

ПЕРЕДАЧА ИГРЫ СЛОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

(на материале романа Т. Пратчетта

«Удивительный Морис и его ученые грызуны»)

В ходе исследования были проанализированы два перевода романа И. Пратчетта: перевод О. В. Цыгания, опубликованный на официальном сайте Pratchett.org и перевод пользователя AI, размещенный на сайте «Цитадель детей света». Было отмечено, что при передаче игры слов на русский язык оба переводчика достаточно часто прибегают к дословному переводу: 41 % (Цыганий) и 38 % (AI), при этом сохраняя игру слов: *The cat is out of the bag! The-Did you say that? – Say what? – Did you just say “I wish I was”?* В данном